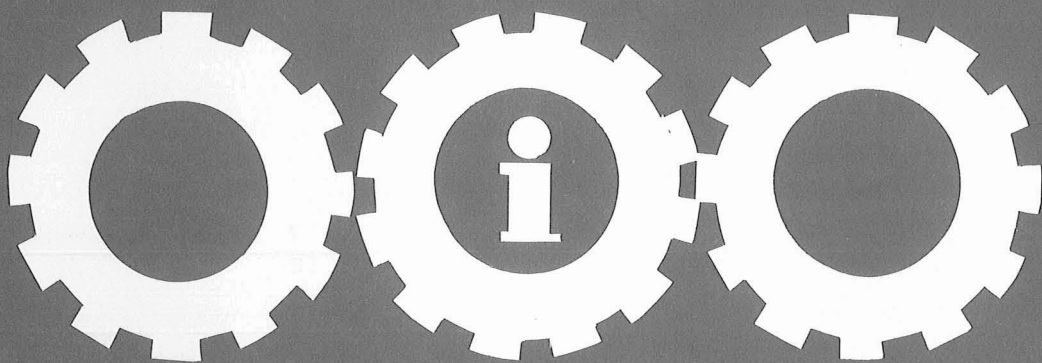


# terminfo



# terminfo 3 1983

1983-11-10

Tekniikan Sanastokeskus ry:n tiedotuslehti

Päätoimittaja Elisa Stenvall

Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

Puhelin 90-669 529

Ilmestyy 4 kertaa vuodessa

Lehden aineisto on vapaasti käytettävissä,  
mutta lähteen mainitseminen on toivottavaa.

## SISÄLLYS

NORDTERM -83	1
Termipankeista keskustellaan	3
Geologian sanasto työn alla	7
Rautatiesanasto julkaistu	9
Symposium om fackspråk	10
Vaalikokous	13
Kirjaston uutuuksia	15
Termineuvonnan päiväkirjasta	17
Uusia jäseniä	18
Terminfo vuodeksi 1984	18
Svenskt sammandrag	19

## **NORDTERM -83**

---

### **Termipankit, sanastotyön periaatteet ja koulutus kiinnostavat pohjoismaisia terminologeja**

Pohjoismaisen sanastoyhteistyön tärkein katselmus NORDTERM-tapaaminen järjestettiin tänä vuonna Tukholmassa toukokuussa. Noin 45 osanottajaa kaikista pohjoismaista kokoontui kahdeksi päiväksi keväiseen Hässelbyn linnaan. Ensimmäinen päivä käytettiin ryhmäkeskusteluihin ja toisena päivänä kuultiin raportit sekä TNC:n hallituksen puheenjohtajan Lennart Holmin näkemyksiä sanastokeskusten roolista ja tehtävistä yhteiskunnassa.

Lennart Holm puuttui esityksessään Suomessakin keskusteltuun aiheeseen sanastokeskuksen, kuten hän sanoo, "ytimen" ja lähinnä jäsenkunnan asianharrastajien vuorovaikutuksesta. Tämä vuorovaikutus ja jäsenkunnan tuki henkilökunnan työlle on välttämätön, jotta älyllisen keskustelun ja käytännön työn korkea ammatillinen taso säilyisivät. TNC:ssä vuorovaikutus on kanavoitu toisaalta hallituksen ja toisaalta edustajiston kautta.

### **Termipankit**

Kaikki pohjoismaat rakentavat parhaillaan termipankkejaan. Lähimpänä toisiaan ovat Ruotsin ja Suomen ratkaisut. Erilaiset lähtökohdat eivät kuitenkaan estä pohjoismaista tietojenvaihtoa ja yhteistyötä; erilaisuudesta voi hyvinkin kehittyä rikkaus, joka antaa tutkimukselle ja käytölle aivan uusia mahdollisuuksia.

## **Koulutus**

Terminologian koulutus on vähitellen päässyt käyntiin. Ohjelmaan kuuluu sekä terminologiien että termien tarvitsijoiden koulutusta. Varsinkin terminologiien koulutus on tarkoituksenmukaista järjestää yhteiseksi. Tanskassa järjestetäänkin kesällä 1985 uusi, ajankohtaistettu peruskurssi vuoden 1978 Skodsborgin kurssin mallin mukaan. Termien tarvitsijoille on ensi vuoden ohjelmassa Tukholmassa seminaari elinkeinoelämän kielellisen tietoisuuden herättämiseksi. Lisäksi jokainen maa järjestää koulutusta esimerkiksi kieli-instituuteissa, korkeakouluissa ja muissa oppilaitoksissa.

## **Yhteishankkeet**

Tämän syksyn aikana tutkitaan ja valmistellaan ehdotusta yhteisen tietekniikan sanaston laatimiseksi. Jos hankkeeseen ryhdytään, siinä voidaan hyödyntää niitä kokemuksia, joita saatiin työsuojelusanaston teosta.

## Termipankeista keskustellaan

---

Vuoden 1983 aikana on pohjoismaisten sanastoelinten yhteistyöjärjestö NORDTERM järjestänyt kaksi termipankkiseminaaria. Seminaarien tavoitteena on ollut löytää yhteispohjoismaiset suuntaviivat termipankkien kehittämiseksi, lähinnä tietuemallin ja luokituksen osalta.

Seminaareista ensimmäinen järjestettiin NORDTERM-yleiskokouksen yhteydessä Tukholmassa toukokuussa ja toinen Uppsalassa lokakuussa pohjoismaisten tietokonelingvistiikkapäivien yhteydessä.

Seminaareissa käsiteltiin osittain samoja aiheita, kuitenkin siten, että painotuksessa esiintyi selviä eroja. Tukholman seminaarissa keskityttiin enemmän konkreettisiin yhteistyökysymyksiin kuten NORDTERM-henkeen kuuluu. Uppsalassa taas keskustelua jossain määrin leimasi tulevaisuuden näkymien ennustaminen. Siellä käsiteltiin leksikografian ja sanastotyön suhdetta, niiden yhteisiä piirteitä ja eroavaisuuksia.

Sekä Tukholman että Uppsalan seminaarien pääkohtia olivat

- pohjoismaisten termipankkien tilannekatsaukset ja tavoitteet,
- yhteisen tietuemallin kehittäminen yhteispohjoismaisesti sekä
- yhteisen pohjoismaisen luokituksen aikaansaaminen.

Pohjoismaiset termipankit ovat

- Tanskan DANTERM, jota ylläpitää Handelshøjskolen i København (Terminologiaafdelingen),
- Norjan NORSK TERMBANK, jota ylläpitävät Rådet for Teknisk Terminologi, Universitetet i Bergen sekä Universitetsforlaget,
- Ruotsin TERMDOK, jota ylläpitää Tekniska Nomenklaturcentralen sekä
- Suomen TEPA, jota ylläpitää TSK.

Seminaareissa esitettyjen puheenvuorojen perusteella pohjoismaisten termipankkien tavoitteet voidaan esittää seuraavasti:

- DANTERM: Terminologisen tiedon levittäminen kaupalle, teollisuudelle ja julkiselle sektorille.
- NORSK TERMBANK: Terminologisen keskusarkiston rakentaminen ja erikoissanastojen tuottaminen sen avulla.
- TERMDOK: Termistön tarjoaminen tarvitsijoille käyttäjäystävällisessä muodossa nykyaikaisin ja tehokkain hakumenetelmin.
- TEPA: Termistön kehittäminen ja sanastojen tuottaminen sekä termien, määritelmien jne. haun tehostaminen.

Yhteisen termitietuemallin löytämistä ja järkevän termipankkiluokituksen kehittämistä tutkitaan parhaillaan yhteis pohjoismaisesti Kööpenhaminan kauppakorkeakoulun tutkijoiden johdolla. NORDTERMin seuraavassa termipankkiseminaarissa, joka alustavasti on sovittu järjestettäväksi Kööpenhaminassa helmikuussa 1984, on tarkoitus sopia tietuemallin lopullisesta muodosta ja lyödä lukkoon luokituksen pääperiaatteet.

Luokituksen tavoitteiksi on yleisesti asetettu että

- tiedonvaihto pohjoismaiden kesken onnistuu ilman uudelleen luokitusta,
- luokitus on hakumahdollisuuksiltaan tarkoituksenmukainen,
- luokituskriteerit ovat yksiselitteiset.

Seminaariesitelmissä käsiteltiin lisäksi seuraavia aiheita:

Tukholma:

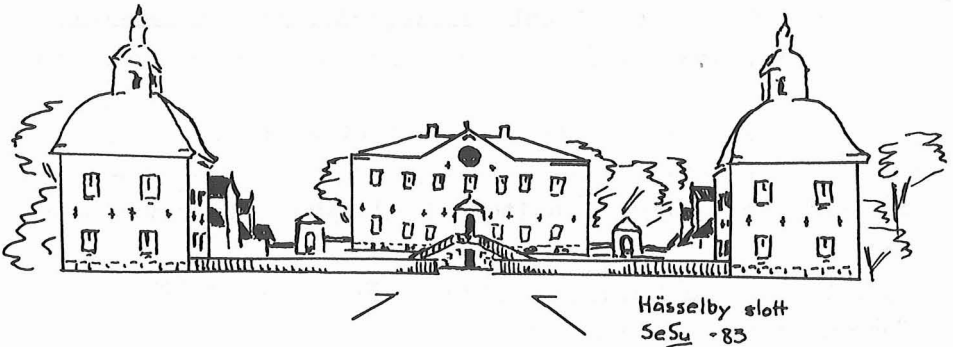
- Tietokoneavusteinen kääntäminen
- Terminologia ja tiedonhaku
- Leksikografinen aakkostus
- Typografinen tietojenkäsittely

Uppsala:

- Tietokoneavusteinen leksikografia ja terminologia; onko yhteistä nimitystä?

- Leksikografisen ohjelman vaatimukset
- Maahanmuuttajien kielten yhteiskuntaterminologiaa
- Jysk-sanastoprojekti

Tukholmassa pidetyn seminaarin loppuraportista on TSK:n toimistossa saatavana muutamia kappaleita (tilauskaavake s. 20), Uppsalan seminaarista ei vielä ole ilmestynyt raporttia, mutta TSK:sta voi saada kopiot joistakin esitelmistä.





## Geologian sanasto työn alla

---

Carola Eklundh, Geologinen tutkimuslaitos,  
Kivimiehentie 1, 02150 Espoo 15, puh. 90-4693 358

Geologian sanastotyö on alkanut. Sanaston tehtävä on olla apuna korkeakouluopetuksessa ja joukkoviestinnässä niin geologian ammattilaisille kuin muillekin geologiasta kiinnostuneille.

Aloite on tullut Suomen Geologiselta Seuralta jo 1970-luvulla, jolloin sanastoprojektia suunniteltiin, mutta rahoitusta ei silloin saatu järjestymään. Sen jälkeen on tehty valmistelevaa työtä Geologisen tutkimuslaitoksen informaatiotoimistossa kansainvälisen yhteistyön osana. On mm. osallistuttu ruotsalaisen TNC:n (Tekniska Nomenklaturcentralen) monikielisen geologian sanaston laatimiseen. Mukana työssä oli Tekniikan Sanastokeskuksen lisäksi noin 30 asiantuntijaa.

TNC:n termivalikoimasta voidaan todeta, että Suomen oloihin nähden paleontologian ja historiallisen geologian osuus on liian suuri, kun taas malmi- ja kallioperägeologian osuus on hyvin pieni.

Monet geologian käsitteet ovat kansainvälisiä. Näiden lisäksi Suomessa on syntynyt suuri joukko geologisia käsitteitä maamme erikoislaatuisen geologian ja monien etevien geologien ansiosta (esim. Pentti Eskola ja J. J. Sederholm).

Sanaston tavoitteena on terminologian menetelmiä käyttäen selvittää ja yhtenäistää Suomen keskeinen geologian käsitteistö ja termistö. Käsitteiden väliset suhteet ja käsitejärjestelmät selvitetään jo aikaisessa vaiheessa. Useimpien termiryhmien kohdalla on varauduttava asiantuntijaneuvotteluihin, koska geologian termien käytössä vallitsee suuri kirjavuus, esimerkiksi eri yliopistojen välillä.

Varsinaisen sanaston lisäksi suunnitelmiin sisältyy opinäyte, jossa terminologian teoriaa soveltaen analysoidaan Suomen geologian käsitteistöä ja termistöä.

Suomen Geologinen Seura tukee projektia antamalla asiantuntija-apua. Geologinen tutkimuslaitos vastaa työhuoneesta ja atk-kustannuksista, kopioinnista ym. perusedellytyksistä. Tekniikan Sanastokeskus ja Kielitoimisto auttavat ratkaisemaan kielellisiä sekä sanastotyön käytännön ongelmia. Sanasto jää Tekniikan Sanastokeskuksen termipankkiin, ja käytössä on TSK:n atk-järjestelmä, joka vähentää paperityötä.

Rahoitusta on tänä vuonna saatu, ensin eri apurahojen muodossa (palkatonta lomaa 3 kk), jonka jälkeen Suomen Akatemian luonontieteellinen toimikunta myönsi varoja tutkimushankkeen vastuullisen johtajan palkkaamiseen kolmeksi kuukaudeksi. Varoja on tarkoitus hakea kolmeksi vuodeksi, joka on projektin arvioitu kesto-aika.

Suomen Geologinen Seura ja Geologinen tutkimuslaitos molemmat viettävät 100-vuotisjuhliiaan vuonna 1986, johon mennessä työn toivotaan valmistuvan.

## Rautatiesanasto julkaistu

---

Toivo Majoinen

Valtionrautateiden hallinto-osaston vuonna 1980 asettama toimituskunta on saanut työnsä valmiiksi ja vuonna 1954 VR:llä ilmestynyttä sanastoa korvaamaan ja täydentämään on saatu uusi, tämän päivän tarvetta vastaava rautatiesanasto.

Sanaston toimituskunnan ovat muodostaneet kuusi rautatiehallituksen eri osastoilla palvelevaa kielenkääntäjää ja kielenkääntäjätulkkia. Puheenjohtajana on toiminut liikennetarkastaja Dimitri Silppula liikenneosastolta.

Sanasto käsittää 3 000 päähakusanaa (yhteensä noin 9 000 - 10 000 hakusanaa) ja 15 liitettä, joihin sisältyy mm. luettelot vaarallisista aineista, liikkuvan kaluston jarruista, työkaluista, yksiköistä, rautatiekirjallisuudessa esiintyvistä lyhenteistä yms.

Venäläis-suomalainen rautatiesanasto sisältää pääasiassa Suomen ja Neuvostoliiton rautateiden välisessä yhteistyössä käytettävää terminologiaa. Koska tämä yhteistyö kattaa monet liikenteenhoidon ja tekniikan alat, jopa lääketiedettäkin, on mukana myös sanoja, jotka eivät kuulu varsinaiseen rautatieterminologiaan. Lisäksi sanaston perusosasta löytyy yleisiä sanoja, jotka esiintyvät usein rautatiealan teksteissä.

Sanastoa myydään VR:n asemilla. Esimerkiksi Helsingissä julkaisua saa VR:n lipputoimistosta (myytävät painotuotteet, puh. 7073 408). Hinta on 100 mk.

## Symposium om fackspråk

---

IVÈME SYMPOSIUM EUROPEEN sur les LANGUES de SPECIALITE  
Université de Bordeaux II 29.8 - 2.9.83  
Sous le patronage de Unesco ALSED & AILA Commission LSP

Christer Laurén

Marianne Nordman

Vasa högskola, Rådhusgatan 31, 65100 Vasa 10

Det fjärde europeiska symposiet om fackspråk arrangerades vid månadsskiftet augusti/september i Bordeaux med c. 120 deltagare, européer, amerikaner och australiensare. Av nordborna fanns det flest danskar (7), därefter finländare (4); en svensk deltagare. Finländarna stod för fyra föredrag.

De fyra arbetsdagarna hade i förväg strukturerats på följande sätt: 1. Le cadre institutionnel, 2. Moyens et machines, 3. Langue et discours, 4. Hommes et méthodes.

Den första dagens plenarföreläsningar (John Swales och Evelyne Brouzeng) och ett par av de nio föredragen i arbetsgrupperna behandlade läget inom fackspråksundervisningen vid vissa studieriktningar och institutioner. Dagen dominerades av didaktiska spørsmål.

Den andra dagen gällde främst begränsningar och möjligheter vid datorstödd språkundervisning och inkluderade praktiska demonstrationer. Ett av föredragen i arbetsgrupperna den dagen behandlade terminologins pedagogik

i utbildningen av fackspråkliga översättare i Paris. För en nordbo var intressant att konstatera att vi arbetar på en mera avancerad nivå tack vare Heribert Pichts nordiska forskarkurs 1978 och hans och Arntz' Einführung in die Übersetzungsbezogene Terminologiearbeit.

Anne-Marie Cornu och Jean Binon (Leuven), som kommer att stå för nästa symposium, år 1985, hade den tredje dagen ett av konferensens vägande inslag, De la langue générale à la langue fonctionnelle par la systématisation. De hävdade att fackspråket främst karakteriseras av "systèmeatisation", att objektivitet inte är lika kännetecknande.

Jennifer Draskau (Khvn), som utgivit förhandlingarna från föregående symposium, analyserade begreppet register i en uppmärksam plenumföreläsning. Hon visade att det med nuvarande definitioner är föga användbart.

Dagens tema hade dragit till sig tre fjärdedelar av symposiets sektionföredrag, vilket innebar att man måste arbeta i fyra sektioner.

Grundforskningen dominerade programmet i sektionerna. Här ingick också två rapporter från den forskning som pågår vid Vasa högskola, om olika aspekter på textprocessen i svenska juridiska och eltekniska texter. Risto Hiltunen från Åbo universitet hade ett föredrag om The disambiguating function of modifiers in legal English.

Av de två plenarföreläsningarna den sista dagen fäste vi oss speciellt vid Jean Paul Narcys om studerandes

olika förhållningssätt inför språkundervisning och om de pedagogiska implikationerna. Han talade om serielister och holister; serielister är i högre grad benägna att uppfatta t.ex. grammatiska övningar, holister är mottagliga för t.ex. övningar i simulerande situationer och för att utnyttna autentiskt material vid inläring.

Krista Varantola presenterade i en av dagens tre arbetsgrupper väsentliga faktorer vid fackspråklig översättarutbildning.

Jaroslav Voraček från lantbruksuniversitetet i Prag redogjorde för de speciella problem vid engelskundervisningen, när det gäller att använda ett och samma språk för verkligheter som återspeglar olika politiska system.

Konferensen leddes både fast och älskvärt av professor Michel Perrin, Directeur du Département de Langues Vivantes Pratiques. Han och hans medhjälpare skötte alla praktiska arrangemang med beundransvärd precision.

Symposiet, som egentligen gällde språket i det teknologiserade samhället och inom vetenskapen, fick en pendang i en exkursion till Chateau de Malle à Preignac, en förnämlig representant för fransk kultur.

## Vaalikokous

---

TSK:n vaalikokous pidettiin lokakuun 25. päivänä hotellin Hospizin kokoussalissa. Jäsenyhteisöistä 24 oli valtuuttanut edustajansa kokoukseen.

### Toimintasuunnitelma

Yhdistyksen kokous hyväksyi vuoden 1984 toimintasuunnitelman ja talousarvion. Ensi vuoden toiminnasta mainittakoon seuraavaa: Toiminnan pääkohteita ovat sanastotyöryhmien ohjaus, eri ryhmien työn koordinointi, termityön opastus sekä sanastotyön ja termihaun rationalisointi termipankin avulla.

Suunnitelmavuoden keskeisin tehtävä on termipankin rakentaminen niin, että kaikille sanastojen tuottajille ja käyttäjille voidaan tarjota mahdollisuus termipankkiin liittymiseen ja sen hyödyntämiseen.

Sanastokeskuksen kirjastoa kartutetaan edelleen ja sanasto- ja sanastohanketiedostoja täydennetään. Sanastokeskus osallistuu kansainväliseen ja pohjoismaiseen yhteistyöhön. Lisäksi Sanastokeskus järjestää tiedotus- ja koulutustilaisuuksia.

### Hallitus

Hallituksen puheenjohtajaksi valittiin toimitusjohtaja Kari Kaartama ja erovuoroisten hallituksen jäsenten ti-

lalle dipl.ins. Paavo Anttila, varat. Gustav Dahlberg ja dipl.ins. Sirkka Pöyry. Hallituksessa jatkavat edelleen dipl.kirjeenvaihtaja Marianne Huttunen, fil. maist. Esko Koivusalo ja dipl.ins. Osmo Ranta.

### **Kokousesitelmä**

Kokousesitelmän piti kustannustoimittaja Tellervo Hyttinen Suomen Palontorjuntaliitosta. Hän oli sanastotyöryhmän päätoimisena sihteerinä laatimassa palontorjuntasanastoa, jota on tehty kolmatta vuotta ja joka ilmestyyneen ensi vuoden alussa.

Hän kertoi mm. alkuvaiheen ongelmista, joista vaikeimpia oli aiheen rajaus. Sanastotyö vei myös ennakoitua huomattavasti enemmän aikaa ja työmäärä oli odotettua suurempi. Tellervo Hyttinen totesi, että sanastotyön kuluessa olivat TSK:n perehdyttämiskurssilla saadut opit todella tarpeen.

Esitelmän jälkeen keskusteltiin mm. Suomen ruotsin ja Ruotsin ruotsin asemasta Suomessa tehtävässä sanastotyössä sekä kielten eroavaisuuksien esittämisestä sanastoissa.



## Kirjaston uutuuksia

---

Englantilais-suomalainen tekniikan ja kaupan sanakirja. J. K. Talvitie - Y. Talvitie - A. Hytönen. 8. uudistettu painos. Tietoteos, Espoo 1983.

Suomalais-venäläinen tekniikan sanakirja. V. Tammilahti. Kielipalvelu Kolmiokäännös Oy, 1983. Noin 80 000 hakusanaa.

Suomalais-saksalainen tekniikan ja kaupan sanakirja. J. K. Talvitie - M. Kynäslahti - M. Lehto. Tietoteos, Espoo 1983. Noin 140 000 hakusanaa.

Venäläis-suomalainen rautatiesanakirja. Valtionrautatiet, rautatiehallitus. Helsinki 1983. Noin 3 000 hakusanaa.

Englantilais-suomalais-englantilainen betonisanasto. Jukka Vuorinen. Suomen Betoniyhdistys, by 11. Helsinki 1983. Noin 3 000 hakusanaa.

### Hitsaussanasto.

Yleiset hitsaustermit. 5 s.

Railo ja sen valmistus, hitsit ja liitosmuodot. 25 s.

Hitsien käsittely ja tarkastus. Hitsausvirheet. 27 s.

Terminen leikkaus. 12 s.

Kaarihitsaus. 21 s.

Vastushitsaus. 33 s.

Kaasuhitsaus. 14 s.

Juotto. 20 s.

Terminen ruiskutus. 18 s.

Eriyishitsausmenetelmät. 32 s.

SFS 3050 - 3059. Suomen Standardisoimisliitto r.y. Helsinki 1983. Fi, Sv, E, D.

Laivaelektroniikan sanasto. Jukka Heikinheimo - Taisto Leinonen. Helsinki 1983. 38 s. E, Fi, R.

Städteknisk ordlista. TNC 77. Stockholm 1983. 97 s., määritelmät. Sv, E, S, D, Fi, Gr, Sh, Tr.

Technisches Wörterbuch. I Italienisch - Deutsch, II Deutsch - Italienisch. A. Meyer - S. Orlando. Ulrico Hoepli Editore, Milano 1981. Noin 200 000 hakusanaa.

Wörterbuch der Industriellen Technik. III Deutsch - Französisch, IV Französisch - Deutsch. Richard Ernst. Brandstetter Verlag, Wiesbaden 1979 - 80. Noin 160 000 hakusanaa.

Compilation of ASTM Standard Definitions. American Society for Testing and Materials ASTM 1982. Noin 15 000 määritelmää.

Energy Terminology: A Multi-lingual Glossary. The World Energy Conference. Pergamon Press, England 1983. 270 s. Noin 1 000 termiä määritelmineen. E, F, D, S.

Lotte, D. S.: Voprosy zaimstvovaniya i uporjadotsenija inozazytsnyh terminov i terminoelementov. Nauka, Moskva 1982. 149 s.

## Termineuvonnan päiväkirjasta

---

### Hapantua, happamoitua, hapoittua

Kysymys Viime aikoina on lehdistössä ryhdytty kirjoittamaan happamien sateiden aiheuttamasta järvien hapantumisesta tai happanemisesta. Onko tämä oikein?

Vastaus Lähinnä elintarvikkeissa esiintyy maitohappobakteerin käymisilmiö, jota kutsutaan hapantumiseksi, esimerkiksi maitotuotteet hapantuvat. Toisaalta kyllä puhutaan maperänkin happanemisesta. Sen sijaan kun pH laskee esimerkiksi vesistössä hapon lisääntymisen takia, on kysymyksessä hapoittuminen tai happamoituminen. Näistä kahdesta happamoituminen tuntuu olevan yleisemmässä käytössä.

### happamoitua, hapoittua

### hapantua

Sv försurnas

Sv försurnas

E turn acidic

E sour, became sour

Tämä tilanne ei ole vakiintunut, joten jos lukijoillamme on toisenlaisia ehdotuksia asian ratkaisemiseksi, pyydämme lähettämään ehdotukset toimitukselle.

## Uusia jäseniä

---

Tekniikan Sanastokeskuksen jäseneksi ovat liittyneet  
1983-10-04 alkaen

Jaakko Pöyry Engineering Oy

Rauma-Repola Oy

## Terminfo vuodeksi 1984

Tilaa Terminfo -lehden vuodeksi 1984.  
Tilaushinta on 45 mk / vuosikerta (4 numeroa).

Nimi .....

Osoite .....

.....

Palautetaan Tekniikan Sanastokeskukseen,  
Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

"Felfri översättning? Det går inte! Men jag kan garantera att en duktig översättare levererar en översättning som innehåller färre fel än originalet...!"

(Hans Karlgren, Nordterm -83)

## Svenskt sammandrag

---

De nordiska terminologiorganens femte NORDTERM-möte NORDTERM -83 hölls i Stockholm i maj. Tekniska Nomenklaturcentralens styrelseordförande Lennart Holm berörde i sitt anförande bl.a. växelverkan mellan vad han kallade en terminologicentrals "kärna" å ena sidan och dess aktiva medlemssamfund å andra sidan.

Nordtermsamarbetet berördes närmast angående termbanks- och utbildningsfrågor. I fråga om de nordiska termbanksprojekten konstaterades bl.a. att inga hinder föreligger för samarbete och datautbyte trots de något olika utgångspunkterna. Som ett led i den samnordiska terminologiutbildningen ordnas t.ex. en terminologikurs i Danmark år 1985.

Under hösten 1983 undersöks möjligheterna att påbörja ett utredningsprojekt angående en samnordisk vägordlista. (s. 1)

Två termbanksseminarier har arrangerats i NORDTERMs regi under år 1983, det ena i Stockholm i maj i samband med NORDTERM-mötet och det andra i Uppsala i samband med de nordiska datalingvistikdagarna. Gemensamma ämnen för de två seminarierna var lägesrapporter om de nordiska termbankerna samt klassificerings- och harmoniseringsfrågor i anknytning till termbankssamarbetet. (s. 3)

Utarbetandet av en finsk geologisk ordlista har påbörjats. Ordlistan kommer att omfatta ca 1 000 termer med definitioner på finska samt motsvarigheter och index

på svenska och engelska. Experthjälp fås av Geologiska Sällskapet i Finland. I planerna ingår en avhandling om Finlands geologiska begrepp och terminologi. Arbetet finansieras med stipendiemedel samt med forskningsanslag från Finlands Akademi. (s. 6)

En ny rysk-finsk järnvägsordlista har utkommit. Ordlistan har utarbetats av en arbetsgrupp vid Statens Järnvägar och omfattar ca 3 000 termer. (s. 8)

Centralens för Teknisk Terminologi valmöte hölls den 25 oktober. På mötet godkändes föreningens verksamhetsplan och budget för år 1984. (s. 9)

En lista över ett urval nyförvärv vid terminologicentralens bibliotek ingår på sidorna 13-14.

Tilaan Nordterm -83 seminaarin raportin.

Nimi .....

Osoite .....

.....

Palautetaan Tekniikan Sanastokeskukseen,  
Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

# TEKNIIKAN SANASTOKESKUS ry CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI rf

Tekniikan Sanastokeskus ry TSK

Perustettu 1974.

Jäseniä 67 (aatteellisia yhdistyksiä, teollisuus- ja liikelaitoksia, valtion virastoja).

Toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

Toimisto ja kirjasto

Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

Termineuvonta puh. 90-179 161 vain klo 9.00—12.00

Avoinna klo 8.00—16.15 (kesäisin 8.00—15.15)

TSK:n ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan eri alojen sanastoja.

Sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen termityötä tekevien ryhmien työskentelyyn, lausuntojen antaminen, tarkistus ja neuvonta.

Kirjastossa on lähes 1000 tekniikan ja lähialojen sanastoa, käsikirjoitusta, yritysten ja laitosten sisäisiä sanastoja, SFS-standardit ja niistä tehty termikortisto, ISON ja GOSTin sanastostandardit ym.

Kirjastossa pidetään tiedostoa suomen ja ruotsin kieltä sisältävien tekniikan ja lähialojen sanastoista ja sanastohankkeista, ja näistä tiedoista julkaistaan kahden vuoden välein luettelo Tekniikan sanastoja. Tarpeen mukaan tehdään myös erikoisalojen sanastoluetteloita.

TSK:n toimintamuotoja:

- |  |                      |
|--|----------------------|
| — osallistuminen sanastotyöhön           | — termityön kurssit  |
| — termineuvonta                          | — tiedotuslehti      |
| — kirjasto                               | — termipankki        |
| — sanasto- ja sanastohanke-<br>tiedostot | — kielentarkistusapu |

ISSN 0 385-7517